

## อภิปรายผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในเอกสารจริงธุรกิจการโรงแรมเพื่อการเรียนรู้และการสอน” เป็นการวิจัยแบบบูรณาการที่ใช้การสังเคราะห์ข้อมูลจากเอกสารจริง ด้านธุรกิจการโรงแรมแบบโฮมสเตย์ ซึ่งเป็นเอกสารจริงที่ปรากฏบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต ในระหว่าง 1 เมษายน 2555 – 31 สิงหาคม 2555 มีทั้งการวิจัยเอกสาร และกรณีศึกษาชุมชนบางน้ำผึ้ง อำเภอพระประแดง จังหวัดสมุทรปราการ โดยมีการอภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้

### อภิปรายผลการวิจัย

จากการวิจัยเรื่อง “คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในเอกสารจริงธุรกิจการโรงแรมเพื่อการเรียนรู้และการสอน” มีประเด็นที่ควรอภิปรายดังนี้

#### 1. ความสำคัญของความถี่ของคำศัพท์ที่ครอบคลุมเนื้อหาเอกสาร

ผลการวิจัยนี้สอดคล้องกับผลงานวิจัยของฟรานซิส และ คูเซรา (Francis and Kucera, 1982) ที่ได้ศึกษาความถี่ของคำศัพท์และค้นหาคำที่มีความถี่สูงสุด พบว่าการรู้คำศัพท์ที่มีความถี่สูง 2,000 คำแรกก็จะสามารถรู้คำที่ปรากฏอยู่ในเรื่องี่อ่านถึงร้อยละ 79.7 และจันทิมา ชูวานนท์ (2551) ที่ศึกษาความถี่ของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่ปรากฏใช้ในเอกสารจริงในบริบทของการท่องเที่ยวไทยจำนวน 2,000 คำ ซึ่งมีความถี่คิดเป็นร้อยละ 87.02 ของจำนวนความถี่คำศัพท์ทั้งหมด ต่อมาจันทิมา ชูวานนท์ (2554) ได้วิเคราะห์คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสจากเอกสารธุรกิจการโรงแรมบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต 200,000 คำ ซึ่งพบว่าในลำดับที่ความถี่ของคำศัพท์จำนวน 2,000 คำแรกนี้ ครอบคลุมเนื้อหาเอกสารที่วิเคราะห์ถึงร้อยละ 89.56 จากผลการวิจัยทั้ง 3 นี้ จันทิมา ชูวานนท์ (2554) ได้สรุปไว้ว่าความถี่ของคำศัพท์ในเอกสารที่หัวข้อเฉพาะเจาะจงมากขึ้น น่าจะเป็นผลให้คำร้อยละของคำศัพท์ที่ครอบคลุมเนื้อหาเอกสารสูงขึ้น ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยก็ได้วิเคราะห์คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสจากเอกสารธุรกิจการโรงแรมบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ตอีกเช่นกัน แต่กำหนดขอบเขตเฉพาะที่พักแรมแบบโฮมสเตย์เท่านั้น ผลปรากฏว่าจำนวนคำศัพท์ 2,000 คำ จะครอบคลุมเนื้อหาเอกสารถึงร้อยละ 92.92 ผลการวิจัยครั้งนี้จึงยืนยันข้อสรุปดังกล่าวที่ว่าความถี่ของคำศัพท์ในเอกสารที่หัวข้อเฉพาะเจาะจงมากขึ้น จะเป็นผลให้คำร้อยละของคำศัพท์ที่ครอบคลุมเนื้อหาเอกสารสูงขึ้น ดังนั้นการศึกษาคำศัพท์เฉพาะด้านจึงเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง สำหรับผู้เรียนที่ต้องการศึกษาภาษาที่เจาะจงแวดวงคำศัพท์ที่ตรงกับความต้องการในการใช้งานจริง

## 2. ความสำคัญของคำศัพท์กลุ่ม Function words

Function words หรือคำที่มีความหมายตามโครงสร้าง มีไม่มากแต่ช่วยให้เข้าใจความ ได้ดี ได้แก่ articles, prépositions, pronoms personnels, adjectifs possessifs และ pronoms possessifs, adjectifs démonstratifs และ pronoms démonstratifs, adjectifs indéfinis และ pronoms indéfinis, adjectifs interrogatifs และ pronoms interrogatifs, pronoms relatifs, conjunction, กริยาช่วย être, และ avoir เป็นต้น งานวิจัยของ Zeno, Iveno, Millard และ Duvuri (อ้างถึงใน Lehr, 1994) พบว่าในหนังสือเรียนปรากฏคำศัพท์กลุ่ม Function Words อยู่ร้อยละ 50 และในความถี่นี้มีรูปศัพท์เพียง 107 คำ จะเห็นได้ว่าคำศัพท์กลุ่มนี้มีไม่มากแต่มีความถี่ในการใช้ สูง เช่นเดียวกับงานวิจัยของ จันทิมา ชูวานนท์ (2551) ที่วิเคราะห์คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสจาก เอกสารด้านการท่องเที่ยวที่ปรากฏบนอินเทอร์เน็ตจำนวน 111,852 คำ และคำศัพท์ที่มีความถี่ สูงสุดทั้งหมด 10 คำแรกล้วนเป็นคำศัพท์คำศัพท์กลุ่ม Function words ทั้งสิ้น และจากการ วิเคราะห์คำศัพท์ในเอกสารธุรกิจการโรงแรมภาษาฝรั่งเศสบนอินเทอร์เน็ตจำนวนคำทั้งหมด 200,486 คำ คำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดอันดับที่หนึ่งคือ de ปรากฏรวมทั้งสิ้น 13,957 ครั้ง และใน บรรดาคำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดทั้งหมด 10 คำแรกเป็นคำศัพท์กลุ่ม Function Words 7 คำศัพท์ รวมความถี่ทั้งหมด 40,131 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 82 ในงานวิจัยนี้พบว่าในบรรดาคำศัพท์ที่มี ความถี่สูงสุด 100 คำแรก ซึ่งมีความถี่โดยรวมอยู่ที่ 59,485 ครั้ง ในจำนวนนี้เป็นคำศัพท์กลุ่ม Function words อยู่ 27 คำ แต่มีความถี่การปรากฏอยู่ถึง 31,460 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 52.89 ซึ่ง ทำให้เห็นว่าคำศัพท์กลุ่ม Function words มีอยู่ไม่มากแต่มีการใช้สูงซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการ เรียนรู้และการใช้ภาษาฝรั่งเศส

## 3. การปรากฏของคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายในตัวเอง (Content words)

การศึกษาเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศสเพื่อโฆษณาประชาสัมพันธ์โรงแรมแบบโฮมสเตย์ ทำให้ได้ทราบถึงกลุ่มคำศัพท์ที่สำคัญสำหรับการทำงานในสถานพักแรมแบบโฮมสเตย์ที่จำเป็นต่อ การเรียนรู้ ประกอบด้วย

- 3.1 คำศัพท์ที่เกี่ยวกับที่พักแรมแบบต่างๆ
- 3.2 คำศัพท์เกี่ยวกับธรรมชาติและสภาพชีวิตชนบท
- 3.3 คำศัพท์เกี่ยวกับสิ่งอำนวยความสะดวกต่างๆในที่พักแรม
- 3.4 คำศัพท์เกี่ยวกับสภาพทางภูมิศาสตร์ ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ในแหล่งท่องเที่ยว
- 3.5 คำศัพท์เกี่ยวกับกิจกรรมการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ให้นักท่องเที่ยวได้ สัมผัสเรียนรู้ หรือมีประสบการณ์โดยตรงกับสภาพแวดล้อมธรรมชาติใน ท้องถิ่นนั้นๆ
- 3.6 คำศัพท์เกี่ยวกับตำแหน่งที่ตั้งและเส้นทางคมนาคม
- 3.7 คำศัพท์ระบุเงื่อนไขการใช้ที่พักซึ่งอาจแตกต่างจากโรงแรมโดยทั่วไป

4. การสื่อความหมายด้วยภาษาที่สั้นหรืออักษรย่อหรือภาพเพื่อสื่อความหมาย

ธุรกิจการโรงแรมเป็นอุตสาหกรรมบริการที่ติดต่อสื่อสารกับผู้คนจำนวนมาก เอกสารในธุรกิจการโรงแรมบนอินเทอร์เน็ตจึงสร้างขึ้นเพื่อการโฆษณาโรงแรม การจัดจำหน่ายโดยใช้การสื่อสารทางอินเทอร์เน็ต ผ่านเว็บไซต์ของโรงแรม ผ่านระบบรับจองทั่วโลกที่โรงแรมเป็นเครือข่ายหรือผ่านเครือข่ายพันธมิตรต่าง ๆ ซึ่งการจองห้องพักด้วยวิธีนี้กำลังเป็นที่นิยมอย่างสูงในปัจจุบัน(โครงการส่งเสริมการลงทุนไทย-สาธารณรัฐประชาชนจีน, 2552) ภาษาที่ใช้จึงเป็นภาษาธุรกิจที่รวบรัด สั้น ประหยัดเวลาในการอ่าน การสื่อความหมายด้วยคำศัพท์เฉพาะคำสำคัญ ภาษาที่สั้น หรืออักษรย่อ หรือภาพ แผนผังและแผนที่เพื่อสื่อความหมายให้เร็วทันการอธิบายหรือบรรยายด้วยภาษาเขียน ดังนั้นผู้เรียนจึงควรเข้าใจถึงอักษรย่อและคำสำคัญต่าง ๆ

5. รายการคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในบริบทของธุรกิจการโรงแรม

รายการคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่เกี่ยวกับบริการโรงแรมแบบโฮมสเตย์และการท่องเที่ยวเชิงนิเวศที่มีความถี่สูงสุด 2,017 อันดับแรกนำเสนออยู่ในภาคผนวกเพื่อเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส

6. เอกสารจริงเป็นสื่อการเรียนรู้ที่ดึงดูดความสนใจ

เอกสารจริงภาษาฝรั่งเศสที่เกี่ยวกับบริการโรงแรมแบบโฮมสเตย์และการท่องเที่ยวเชิงนิเวศสามารถเป็นสื่อการเรียนรู้ที่น่าสนใจ เพราะเป็นสถานการณ์ และขอบเขตคำศัพท์ที่อยู่ในสายงานอาชีพของผู้เรียน จึงเป็นแรงจูงใจทำให้ผู้เรียนสนใจการเรียนรู้มากยิ่งขึ้น นอกจากนั้นมักมีภาพประกอบที่ช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจบทเรียนโดยง่าย และยังทำให้ผู้เรียนเกิดความรอบรู้ในเรื่องต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับเอกสารจริงนั้นๆ ด้วย อย่างไรก็ตามก็ตีภาษาในเอกสารจริงมักพบข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์และการสะกด ดังนั้นผู้สอนจึงจำเป็นต้องตระหนักและชี้ให้ผู้เรียนได้ทราบถึงรูปแบบภาษาที่ถูกต้อง

7. ในการเปรียบเทียบโฮมสเตย์ไทยและโฮมสเตย์ฝรั่งเศสคือความแพร่หลายของโฮมสเตย์ ในฝรั่งเศสเฉพาะที่พักแรมภายใต้สมาพันธ์ที่พักแรมเพื่อการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (Fédération nationale des gîtes de France) ซึ่งเริ่มกิจการมาตั้งแต่ปี ค.ศ. 1951 ปัจจุบันมีจำนวนที่พักแรมในเครือข่ายถึง 44,000 แห่ง(Gîtes de France, 2012) ในขณะที่จำนวน โฮมสเตย์ไทยที่ได้รับการรับรองมาตรฐานโฮมสเตย์ไทยแล้ว 156 แห่ง กระจายอยู่ทั่วประเทศทุกภูมิภาคของประเทศไทย โฮมสเตย์ของฝรั่งเศสใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่สามารถรองรับพฤติกรรมนักท่องเที่ยวยุคใหม่ การโฆษณาประชาสัมพันธ์ที่พักแรมเพื่อการท่องเที่ยวและการจัดจำหน่ายใช้การสื่อสารทางอินเทอร์เน็ต ผ่านเว็บไซต์ของโรงแรม ผ่านระบบรับจองทั่วโลกที่โรงแรมเป็นเครือข่าย หรือผ่านเครือข่ายพันธมิตรต่าง ๆ ซึ่งการจองห้องพักด้วยวิธีนี้กำลังเป็นที่

นิยมอย่างสูงในปัจจุบัน(โครงการส่งเสริมการลงทุนไทย-สาธารณรัฐประชาชนจีน, 2552) ผู้ประกอบการโฮมสเตย์ของฝรั่งเศสใช้เทคนิคการทำตลาดแบบออนไลน์ เป็นเครื่องมือสำคัญในการขยายโอกาสทางธุรกิจ ซึ่งลดค่าใช้จ่ายในการโฆษณาประชาสัมพันธ์ และสามารถเข้าสู่กลุ่มลูกค้าได้อย่างรวดเร็ว ส่วนผู้ประกอบการโฮมสเตย์ในตำบลบางน้ำผึ้งประสงค์จะอนุรักษ์สภาพวิถีชีวิตชาวบ้านในสวนของไทย หากมีนักท่องเที่ยวจำนวนมากเกินไป ก็อาจเป็นการยากที่จะรักษาสภาพแวดล้อมแบบดั้งเดิมไว้ อีกประการหนึ่งคือประชาชนบางน้ำผึ้งมีสิทธิ์พิเศษเข้าค้าขายที่ตลาดน้ำบางน้ำผึ้งซึ่งมีนักท่องเที่ยวจำนวนมากทุกสุดสัปดาห์ ชาวบางน้ำผึ้งจึงมีกิจกรรมที่มีรายได้เสริมที่เพียงพอ ดังนั้นสำหรับโฮมสเตย์ในชุมชนอื่นที่ต้องการขยายตลาด ก็จำเป็นต้องใช้กลยุทธ์การตลาดที่ทันสมัยและทันตามความต้องการของลูกค้าผู้บริโภคทั่วโลกที่สื่อสารค้นหาข้อมูลด้วยตนเอง ซื้อขายสินค้าและบริการกันโดยใช้เครือข่ายออนไลน์

8. ตำบลบางน้ำผึ้ง อำเภอพระประแดง จังหวัดสมุทรปราการอยู่ในท้องที่บริการทางวิชาการของมหาวิทยาลัย บางน้ำผึ้งจึงเป็นฐานการเรียนรู้ที่ไม่ไกลจากมหาวิทยาลัย การออกแบบบทเรียนภาษาฝรั่งเศสให้นักศึกษาได้สัมผัสกับชีวิตจริงแบบไทยๆ โดยใช้บางน้ำผึ้งเป็นสื่อการค้นพบเพื่อการเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศส ทำให้การเรียนรู้มีความหมายมากยิ่งขึ้น เรียนรู้ภาษาและเรียนรู้สังคมไทยไปพร้อมๆ กันและยังเป็นการร่วมกันสร้างให้เยาวชนมีความภาคภูมิใจในบ้านเมืองไทยและให้นักศึกษาได้เรียนรู้วิถีชีวิตชาวบ้านไทยดำเนินชีวิตอย่างพอเพียงในสวนผลไม้ที่ร่มรื่น อุดมสมบูรณ์ ตัวอย่างการออกแบบบทเรียนโดยเรียนภาษาฝรั่งเศสจากเอกสารจริงจากโบรชัวร์แหล่งท่องเที่ยวในฝรั่งเศสซึ่งหาได้จากอินเทอร์เน็ต สนทนากันถึงวิธีการทำแผนพับโฆษณา แล้วมอบหมายให้นักศึกษาจับกลุ่มกันไปเที่ยวบางน้ำผึ้งในช่วงสุดสัปดาห์ เก็บข้อมูลและภาพที่บางน้ำผึ้ง เพื่อนำมาทำโบรชัวร์ภาษาฝรั่งเศส เป็นต้น